

中国語原文	日本語仮訳
<p data-bbox="197 322 759 400">国家外汇管理局关于对企业货物贸易项下对外债权实行登记管理有关问题的通知</p> <p data-bbox="347 418 611 448">发布时间:2008-10-30</p> <p data-bbox="293 465 665 495">文号:汇发【2008】56号</p> <p data-bbox="341 512 617 542">来源: 国家外汇管理局</p> <p data-bbox="193 607 767 734">国家外汇管理局各省、自治区、直辖市分局、外汇管理部，深圳、大连青岛厦门、宁波市分局；各中资外汇指定银行：</p> <p data-bbox="193 799 767 1021">为建立健全境外债权统计监测管理体系，规范贸易项下资金跨境流动，促进国际收支平衡，根据《中华人民共和国外汇管理条例》及其他相关规定，现就对企业货物贸易项下境外债权实行登记管理的有关问题通知如下：</p> <p data-bbox="193 1182 767 1261">一、本通知所称企业货物贸易项下境外债权包括进口预付货款和出口延期收款。</p> <p data-bbox="193 1279 767 1547">预付货款是指货物进口合同约定付汇日期早于合同约定进口日期或实际付汇日期早于实际进口报关日期的付汇。延期收款是指货物出口合同约定收汇日期晚于合同约定出口日期或实际收汇日期晚于实际出口报关日期90天以上（不含）的收汇。</p> <p data-bbox="193 1758 767 1977">二、企业预付货款和延期收款实行登记管理。企业应通过互联网登陆国家外汇管理局网上服务平台上的贸易信贷登记管理系统（网址：www.safesvc.gov.cn）或前往所在地外汇局（以下简称“外汇局”），办理</p>	<p data-bbox="801 322 1398 400">国家外貨管理局の企業貨物貿易項目下の対外債権登記管理実施の関連問題に関する通知</p> <p data-bbox="970 418 1227 448">公布日：2008-10-30</p> <p data-bbox="911 465 1286 495">通達番号：匯発 [2008] 56号</p> <p data-bbox="957 512 1240 542">出所：国家外貨管理局</p> <p data-bbox="794 607 1406 734">国家外貨管理局各省、自治区、直辖市分局、外貨管理部、深圳、大連青島廈門、寧波市分局、各中資外貨指定銀行</p> <p data-bbox="794 799 1406 1117">健全な国外債権の統計モニタリング管理体制を確立し、貿易項目下の資金の国境を跨ぐ移動を規範化し、国際収支の均衡を促進するため、『中華人民共和国外貨管理条例』及びその他の関連規定に基づき、ここに企業貨物貿易項目下の国外債権に対し登記管理を実施することの関連問題について以下の通り通知する。</p> <p data-bbox="794 1182 1406 1310">一、本通知でいう企業貨物貿易項目下の国外債権には輸入前払いと輸出ユーザンス回収が含まれる。</p> <p data-bbox="794 1328 1406 1693">前払いとは、貨物輸入契約で約定された外貨支払日が契約で約定された輸入日よりも早い、或いは実際の外貨支払日が実際の輸入通関日よりも早い外貨支払を指す。ユーザンス回収とは、貨物輸出契約で約定された外貨受取日が契約で約定された輸出日よりも、或いは実際の外貨受取日が実際の輸出通関日よりも90日超後の外貨受取を指す。</p> <p data-bbox="794 1758 1406 1977">二、企業の前払いとユーザンス回収に登記管理を実施する。企業はインターネットを通じて国家外貨管理局オンラインサービスプラットフォーム上の貿易与信登記管理システム（ウェブサイト：www.safesvc.gov.cn）で登録し、または所在</p>

预付货款和延期收款的逐笔登记和注销手续。

三、自2008年11月15日起，企业新签约进口合同中含预付货款条款的，应在合同签订之日起15个工作日内，办理预付货款合同登记。企业应在实际发生预付货款前15个工作日内，办理预付货款付汇登记。

合同中未约定而实际发生预付货款的，企业应在实际发生预付货款前15个工作日内同时办理预付货款合同登记和付汇登记。

已登记预付货款项下货物报关进口（或进口备案）和货物未进口发生退汇的，企业应在货物进口报关单（或进口货物备案清单）签发之日起或退汇之日起15个工作日内办理预付货款注销申请。

四、国家外汇管理局依据企业前期进口付汇、预付货款登记与注销情况等核定企业预付货款额度。除大型成套设备进口企业外，原则上企业的预付货款额度不得超过该企业前12个月进口付汇额的10%。

企业预付货款额度不能满足需求的，可向外汇局申请调整预付货款额度。

银行应按照本通知和外汇管理有关规定，根据外汇局确认的企业可办理预付货款登记信息，为企业办理预付货款的购付汇手续。

五、外汇局根据企业提出的预付货款注销申请，分别在贸易信贷登记管理系统和中国电

地の外管局（以下、外管局という）へ行き、前払いとユーザンス回収の都度登記と消込手続を行わなければならない。

三、2008年11月15日より、企業が新たに締結する輸入契約中に前払い条項を含む場合、契約の締結日から15営業日以内に、前払契約登記を行わなければならない。企業は実際に前払いが発生する前の15営業日以内に前払支払登記を行わなければならない。

契約中で約定されておらず実際に前払いが発生する場合、企業は実際に前払いが発生する前の15営業日以内に前払契約登記と支払登記を同時に行わなければならない。

既に登記された前払項目下の貨物通関輸入（或いは輸入届出）と貨物が輸入されず外貨返金を行う場合、企業は貨物輸入通関申告書（或いは輸入貨物届出リスト）の発行日又は外貨返金日から15営業日以内に前払消込申請を行わなければならない。

四、国家外貨管理局は、企業の前期輸入外貨支払、前払登記と消込状況等に基づき、企業前払限度額を査定する。大型プラント設備輸入企業を除き、原則として企業の前払限度額は当該企業の直近12ヶ月の輸入外貨支払額の10%を超過してはならない。

企業前払限度額が需要を満たせない場合、前払限度額の調整を外管局に申請することができる。

銀行は、本通知と外貨管理の関連規定に従い、外管局の確認した企業の前払可能な登記情報に基づき、企業に対して前払いの外貨購入・支払手続を行う。

五、外管局は、企業の提出する前払消込申請に基づき、貿易与信登記管理システムと中国電子通

<p>子口岸中为企业办理注销确认和核注。</p> <p>六、对已登记的预付货款实际未进口而发生退汇的，企业应持相关凭证向外汇局申请办理退汇手续。银行凭外汇局核准件为企业办理退汇资金入账手续时，应遵循原汇路退回的原则。</p> <p>七、外汇局对企业预付货款的登记和注销登记情况进行监督检查。企业未按照本通知规定办理预付货款登记注销手续的，或以虚假合同办理登记的，应按照《中华人民共和国外汇管理条例》相关规定进行处罚。企业接受处罚后，经核准可以办理预付货款补登记、补注销手续的，应按规定办理相关手续；以虚假合同办理登记的，外汇局应撤销该登记。</p> <p>对企业超过预付款项下登记的货物预计进口时间30天，仍然没有办理注销登记手续且不能说明合理原因的，外汇局将重点关注。企业违反本通知规定且情节严重性质恶劣的，外汇局可要求付汇银行凭出口方银行出具的预付货款保函办理预付货款对外付汇。</p> <p>银行违反本通知规定为企业办理预付货款购付汇手续的，按照《中华人民共和国外汇管理条例》相关规定处罚。</p> <p>八、本通知同时适用于个人对外贸易经营</p>	<p>関の各々において企業に対して消込確認と照合を行う。</p> <p>六、既に登記された前払いが実際に輸入されず外貨返金が発生した場合、企業は関連証憑を持参して外管局に申請し外貨返金手続を行わなければならない。銀行は外管局の認可書に基づき企業に対して外貨返金資金の入金手続を行う際、もとの経路での返金の原則を遵守しなければならない。</p> <p>七、外管局は企業の前払登記と登記消込状況に対し監督管理と検査を行う。企業が本通知の規定に従い前払登記消込手続を行っていない場合、或いは虚偽の契約により登記を行った場合、『中華人民共和国外貨管理条例』の関連規定に従い処罰しなければならない。企業は処罰を受けた後、認可を経て前払いの補充登記、補充消込手続を行うことができるが、この場合は規定により関連手続を行わなければならない。虚偽の契約により登記を行った場合、外管局は当該登記を取り消さなければならない。</p> <p>企業の前払項目下の登記の貨物について輸入予定時期が30日を超過し、依然として消込登記手続を行っておらず且つ合理的な原因を説明できない場合、外管局は重点的に注意を払う。企業が本通知の規定に違反し且つ事情が重大で悪質な場合、外管局は、輸出側の銀行の発行した前払保証状に基づき前払対外支払を行うよう外貨支払銀行に要求することができる。</p> <p>銀行が本通知の規定に違反して企業に対し前払外貨購入・支払手続を行った場合、『中華人民共和国外貨管理条例』の関連規定に従い処罰を行う。</p> <p>八、本通知は個人対外貿易経営者と保税監督管</p>
--	--

<p>者和保税监管区域内企业。</p> <p>九、出口延期收汇的登记管理自2008年12月1日起开始施行，具体管理规定另行通知。</p> <p>十、本通知自2008年11月15日起开始施行。以往外汇管理规定与本通知不一致的，以本通知为准。</p> <p>各分局、外汇管理部接到本通知后，应及时转发辖内分支机构和银行，并认真组织实施。执行中如遇问题，请及时向国家外汇管理局反馈。</p> <p>联系人及电话： 国家外汇管理局资本项目管理司 周海文 68402366 国家外汇管理局信息中心 王毅 68402499</p> <p style="text-align: right;">二〇〇八年十月三十日</p>	<p>理区域内の企業にも適用する。</p> <p>九、輸出ユーザンス回収の登記管理は2008年12月1日より施行するが、具体的な管理規定は別途通知する。</p> <p>十、本通知は2008年11月15日より施行する。以前の外貨管理規定が本通知と一致しない場合、本通知を基準とする。</p> <p>各分局、外貨管理部は本通知を受領後、管轄内の分支機構と銀行に直ちに転送し、真剣に組織して実施しなければならない。執行中に問題があった場合、国家外貨管理局に遅滞なくフィードバックされたい。</p> <p>連絡先及び電話 国家外貨管理局資本項目管理司 周海文 68402366 国家外貨管理局情報センター 王毅 68402499</p> <p style="text-align: right;">二〇〇八年十月三十日</p>
--	---

【日本語仮訳：三菱東京UFJ銀行（中国）有限公司 商品開発部】